



CHAPITRE 96

Loi modifiant la charte de "Interior Decorators Society of Quebec"

[Sanctionnée le 11 mars 1948]

Préam-
bule.

ATTENDU que l' "Interior Decorators Society of Quebec", corps politique dûment constitué par lettres patentes en date du 28 octobre, 1935, a par sa pétition représenté:

Que l'art du décorateur-ensemblier a pour but la création et l'exécution d'ensembles décoratifs pour les appartements et les immeubles commerciaux;

Qu'après sa construction, la décoration de la maison (ameublement, tapis, tentures, choix des couleurs, etc.) est pour le propriétaire une cause de dépenses considérables et qu'il est à propos que pour ces dépenses il soit avisé par un décorateur-ensemblier dûment qualifié;

Que pour devenir un décorateur-ensemblier compétent celui-ci doit avoir poursuivi des études longues et onéreuses et qu'il doit posséder un goût cultivé et des connaissances étendues en art décoratif;

Qu'il est opportun de multiplier les compétences dans les domaines de l'art et de l'industrie en assurant certains droits aux personnes qui cherchent par leurs études et leurs travaux à acquérir ces compétences;

Qu'il est opportun de déterminer les conditions d'admission à l'exercice de la profession de décorateur-ensemblier;

Qu'il est opportun de protéger le décorateur-ensemblier professionnel contre la concurrence des personnes inexpérimentées et ignorantes des principes de l'art décoratif en octroyant aux décorateurs-

CHAPTER 96

An Act to amend the charter of the Interior Decorators Society of Quebec

[Assented to, the 11th of March, 1948]

WHEREAS the Interior Decorators Society of Quebec, a body politic duly incorporated by letters patent dated the 28th of October, 1935, has by its petition, represented: Preamble.

That the art of the interior decorator is to create and execute decorative ensembles for apartments and commercial buildings;

That after the house is constructed, its decoration (furniture, carpets, hangings, choice of colours, etc.) is for the owner a cause of considerable expense and it is reasonable that for such expense he should be advised by a duly qualified interior decorator;

That to become a skilful interior decorator the latter must have pursued long and onerous studies and must have a cultivated taste and extensive knowledge of the decorative art;

That it is expedient to increase the number of competent persons in the fields of art and industry by assuring certain rights to those who by their studies and works seek to acquire such competency;

That it is expedient to determine the conditions of admission to the practice of the profession of interior decorator;

That it is expedient to protect the professional interior decorator against the competition of persons inexperienced in and ignorant of the principles of the decorative art, by granting to the interior

ensemblers de cette province qui se seront dûment qualifiés comme tels le privilège exclusif d'en exercer la profession;

Attendu qu'il y a lieu de faire droit à cette demande;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Existence confirmée.

1. La corporation constituée par lettres patentes en vertu de la troisième partie de la Loi des compagnies de Québec, le 28 octobre 1935, sous le nom de "Interior Decorators Society of Quebec", est confirmée en existence sous le nom de "Interior Decorators Society of Quebec—La Société des Décorateurs-Ensembliers du Québec", avec tous les droits et privilèges dont elle est revêtue par les lettres patentes et les lois qui la constituent, et le siège social de la Société est dans la cité de Montréal.

Décorateur-ensemblier.

2. Un décorateur-ensemblier, ou, simplement, ensemblier est toute personne qui par sa formation, son savoir et son expérience pratique est capable de faire des plans pour la décoration d'appartements et la fabrication de leurs meubles et de les exécuter, ou de les faire exécuter, sous sa surveillance et son contrôle, par les divers corps d'arts ou métiers requis pour leur exécution.

Appartement.

Par appartement on entend également les immeubles commerciaux, magasins, boutiques, salons de mode ou de coiffure, bureaux, clubs ou autres établissements dont la décoration est à faire ou à refaire, mais ne comprend pas la construction ou la reconstruction même de ces immeubles, magasins, boutiques, salons, bureaux, clubs ou autres.

Comité d'examineurs.

3. Un comité d'examineurs composé de cinq membres, dont l'un désigné par le directeur de l'École du Meuble de Montréal et l'autre par le directeur de l'École d'Architecture de l'Université McGill de Montréal, est nommé par le conseil de la Société et les examinateurs sont choisis parmi les membres de la Société, sauf les examinateurs désignés par les directeurs des écoles ci-dessus mentionnées qui peuvent, mais non nécessaire-

decorator of this Province who will have become duly qualified as such, the exclusive privilege of practising this profession;

Whereas it is expedient to grant such prayer;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Existence confirmed.

1. The corporation constituted by letters patent under Part III of the Quebec Companies Act, on the 28th of October, 1935, under the name of "Interior Decorators Society of Quebec", is confirmed in existence under the name of "Interior Decorators Society of Quebec—La Société des Décorateurs-Ensembliers du Québec", with all the rights and privileges with which it is vested by the letters patent and laws constituting it, and the head office of the Society is in the city of Montreal.

Interior decorator.

2. An interior decorator or, merely, a decorative artist is any person who by his training, knowledge and practical experience is competent to make plans for the decoration of apartments and the manufacture of their furniture, the execution of the plans or their carrying out under his supervision and control, by the various art or trade bodies required for such work.

Apartment.

The word "apartment" comprises also commercial buildings, stores, shops, beauty and hair-dressing parlours, offices, clubs or other establishments the decoration of which is to be done or done over, but does not include the construction or the reconstruction of such buildings, stores, shops, parlours, offices, clubs or others.

Committee of examiners.

3. A committee of examiners composed of five members, one of whom shall be designated by the director of The Furniture-Making School, of Montreal and the other by the director of the School of Architecture of McGill University of Montreal, is appointed by the council of the Society and the examiners are chosen among the members of the Society, except the examiners designated by the directors of the schools above mentioned who may

ment, n'être pas des membres de la Société. Si l'un ou l'autre des directeurs des écoles susdites ou tous les deux refusent ou négligent de désigner un examinateur, cet examinateur est alors nommé par le conseil qui choisit pour la fonction, où il le veut, et selon le cas, une ou deux personnes ayant une expérience reconnue dans l'art de la décoration. Le comité des examinateurs, sauf s'il ne se présente aucun candidat, doit siéger au moins une fois par année à une date et à un endroit de son choix, soit à Montréal soit à Québec. Le comité soumet le candidat à tel examen qui s'impose et vérifie s'il remplit toutes les conditions d'admission de la Société.

be, but not necessarily, members of the Society. If one or the other of the directors of the aforesaid schools or both refuse or neglect to designate an examiner, such examiner is then appointed by the council which may choose for the office, where it wishes, and as the case may be, one or two persons having a recognized experience in the art of decoration. The committee of examiners, except when there is no candidate, shall sit at least once a year, at a date and a place of its choice, either at Montreal or at Quebec. The committee shall submit the candidate to the required examination and ascertain whether he fulfills all the conditions for admission to the Society.

Classes de
membres.

4. Il y a trois classes de membres de la Société: les membres actifs, les membres associés et les membres honoraires.

Membre
actif.

Pour être membre actif il faut

1° que le candidat ait au moins cinq années complètes d'expérience en art décoratif, comprenant à la fois des études théoriques et de l'expérience pratique, consistant dans

a) au moins deux années d'études théoriques et trois années d'expérience pratique ou dans

b) trois années d'études théoriques et deux années d'expérience pratique ou dans

c) quatre années d'études théoriques et une année d'expérience pratique

dans des travaux de décorateur-ensemblier; 2° qu'il ait créé, composé et dessiné un ensemble décoratif complet pour tout un appartement à la satisfaction du comité des examinateurs;

3° qu'il prouve à la satisfaction du comité des examinateurs qu'il est un décorateur-ensemblier de bonne foi et qu'il remplit toutes les conditions requises pour son admission comme membre actif dans la Société;

4° qu'il acquitte les cotisations imposées par les règlements.

Membre
associé.

Pour être membre associé il faut que le candidat

1° ait au moins trois années complètes d'expérience en art décoratif, comprenant à la fois des études théoriques et de l'expérience pratique, consistant dans

a) au moins une année d'études théoriques et deux années d'expérience pratique;

4. There shall be three classes of members of the Society: active members, associate members and honorary members.

To be active member it is necessary

1. that the candidate have at least five full years of experience in the decorative art, including at once theoretical studies and practical experience, consisting in

a. at least two years of theoretical studies and three years of practical experience or in

b. three years of theoretical studies and two years of practical experience or in

c. four years of theoretical studies and one year of practical experience

in the work of an interior decorator; 2. that he must have created, composed and drawn one complete decorative ensemble for a whole apartment to the satisfaction of the committee of examiners;

3. that he prove to the satisfaction of the committee of examiners that he is a *bona fide* interior decorator and that he fulfill all the conditions required for his admission as an active member of the Society;

4. that he pay the assessments imposed by the by-laws.

To be associate member the candidate must

1. have had at least three full years of experience in the decorative art, including at once the theoretical studies and practical experience, consisting in

a. at least one year of theoretical studies and two years of practical experience;

Classes of
members.

Active
member.

Associate
member.

b) deux années d'études théoriques et une année d'expérience pratique dans des travaux de décorateur-ensemblier;

2° qu'il prouve à la satisfaction du comité des examinateurs qu'il a rempli de bonne foi les conditions exigées de lui pour son admission comme membre associé de la Société;

3° qu'il acquitte les cotisations imposées par les règlements.

Le membre associé devient membre actif de la Société au bout de cinq années d'expérience en art décoratif et s'il remplit par ailleurs les autres conditions requises pour devenir membre actif de la Société.

Études.

Les études théoriques mentionnées dans le présent article peuvent être poursuivies à l'École du Meuble de Montréal, à l'École d'Architecture de l'Université McGill de Montréal ou dans toute autre école du Canada ou de l'étranger offrant les équivalences scolaires (composition du meuble et ses accessoires, création d'ensembles décoratifs, construction, exécution, connaissance des styles) exigées par l'École du Meuble de Montréal ou par l'École d'Architecture de l'Université McGill. Il est laissé à la discrétion du comité des examinateurs de la Société de reconnaître et d'accepter ces équivalences.

Règlements.

Le conseil de la Société peut adopter des règlements portant à plus de deux ans le temps des études théoriques. Il peut ensuite le réduire à son gré, mais à pas moins de deux ans.

Membres honoraires.

Les membres honoraires sont toute personne qui ayant rendu à l'art ou à l'industrie des services signalés est invitée par le conseil à devenir membre honoraire de la Société. Il est élu à la majorité des voix.

Membres actuels.

5. Les membres actuels de l'Interior Decorators Society of Quebec dûment inscrits comme tels aux livres de la société à la date du premier décembre 1947 sont confirmés comme membres actifs de la Société. Les membres démissionnaires le ou avant le premier décembre 1947 peuvent être réintégrés, s'ils en font la demande et se soumettent pour le surplus aux règlements de la Société.

b. two years of theoretical studies and one year of practical experience in interior decoration work;

2. that he prove to the satisfaction of the committee of examiners that he has faithfully fulfilled the conditions required for his admission as an associate member of the Society;

3. that he pay the assessments imposed by the by-laws.

The associate member becomes active member of the Society at the end of five years of experience in the decorative art and if he otherwise fulfill the other conditions required to become active member of the Society.

The theoretical studies mentioned in this section may be followed at The Furniture-Making School, of Montreal, at the School of Architecture of McGill University of Montreal or in any other school of Canada or foreign school offering the school equivalences (composition of furniture and its accessories, creation of decorative ensembles, construction, execution, knowledge of styles) required by The Furniture-Making School, of Montreal, or by the School of Architecture of McGill University. It is left to the discretion of the committee of examiners of the Society to recognize and accept such equivalences.

The council of the Society may pass by-laws extending to more than two years the period of theoretical studies. It may then reduce them at will, but to not less than two years.

The honorary member is any person who having rendered remarkable services to art or industry is invited by the council to become honorary member of the Society. He shall be elected by the majority of votes.

5. The present members of the Interior Decorators Society of Quebec duly entered as such in the books of the Society on the first of December, 1947 are confirmed as active members of the Society. The members who resigned on or before the first of December, 1947 may be reinstated, if they so request and moreover comply with the by-laws of the Society.

Registre.

6. Un registre est tenu au siège social où sont inscrits tous les noms des membres en règle pour chaque classe de la Société. Seuls sont réputés membres ceux dont les noms apparaissent au registre.

6. A register is kept at the head office in which are entered all the names of members in good standing for each class of the Society. Are deemed members only those whose names appear in the register.

Exclusivité.

7. Seuls les membres actifs de la Société, en règle avec elle, ont le droit de se désigner sous le nom de décorateur-ensemblier.

7. Only the active members of the Society, in good standing, shall have the right to designate themselves under the name of interior decorator.

Infraction et peine.

8. Quiconque, n'étant pas membre actif de la Société, contre rémunération, agit comme décorateur-ensemblier, ou se sert ou fait usage du nom de décorateur-ensemblier ou de membre de la société, est coupable d'une infraction et passible, sur poursuite sommaire, d'une amende n'excédant pas cinquante dollars, pour une première infraction, ou cent dollars pour chaque infraction subséquente. Cette amende peut être réclamée sous les dispositions de la Loi des convictions sommaires de Québec, appartient à la Société et est payable à son trésorier.

8. Whosoever, not being an active member of the Society, for remuneration, acts as interior decorator or uses or makes use of the name of interior decorator or of member of the Society, shall be guilty of an offence and liable, on summary prosecution, to a fine of not more than fifty dollars for a first offence, or one hundred dollars for each subsequent offence. Such fine may be recovered under the provisions of the Quebec Summary Convictions Act, shall belong to the society and be payable to the treasurer.

Agir comme décorateur-ensemblier veut dire faire, contre rémunération, des plans ou devis pour la décoration d'appartements ou donner, contre rémunération, des avis, conseils ou consultations relatifs à la décoration d'appartements.

To act as interior decorator means making, for remuneration, plans or specifications for interior decoration or to give, for remuneration, opinions, advices or consultations relating to the interior decoration of apartments.

Interprétation.

9. Rien dans la présente loi ne doit s'interpréter comme interdisant à un marchand de vendre, ou d'installer, ou de faire installer sa marchandise chez ses clients, ou à l'artisan de fabriquer pour ses clients ou de leur vendre les objets de son art, ou de les annoncer.

9. Nothing in this act shall be interpreted as forbidding a merchant to sell or install or cause to be installed his goods at his clients' place, or to a craftman to make for his clients or to sell them the products of his art or to advertize them.

Idem.

10. Rien dans la présente loi ne doit s'interpréter comme affectant de quelque façon que ce soit les droits conférés par la loi aux membres de l'Association des Architectes de la Province de Québec, (S.R. 1941, ch. 272 et amendements), ni comme affectant ou limitant le droit que conservent ces membres et qui se rattache à leur profession, d'accomplir contre rémunération tous travaux d'ensembles décoratifs tels que prévus par la présente loi.

10. Nothing in this act shall be interpreted as affecting in any way whatsoever the rights conferred by law to the members of the Province of Quebec Association of Architects (Revised Statutes, 1941, chapter 272 and amendments), nor as affecting or limiting the continuing right of such members as incidental to their profession to perform for remuneration all work of interior decoration as contemplated by the present act.

Disposi-
tions ap-
plicables.

11. La Société continue à être régie par la troisième partie de la Loi des compagnies de Québec en autant qu'il n'y a rien d'incompatible avec la présente loi.

Restric-
tion.

12. La présente loi ne s'applique qu'aux cités et villes sur l'Ile de Montréal et à la cité de Québec.

Entrée en
vigueur.

13. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

11. The Society shall continue to be governed by Part III of the Quebec Companies Act insofar as there is nothing therein incompatible with this act. Provi-
sions to
apply.

12. This act shall apply only to cities and towns on the Island of Montreal and to the city of Quebec. Restric-
tion.

13. This act shall come into force on the day of its sanction. Coming
into force.